
Е. Г. ВОДОЛАЗКИН

Как создавалась Полная Хронографическая Палея

Часть 2*

3.3. Повествование об Аврааме.

Предыдущая часть статьи, посвященная исследованию рукописи Барсовского собрания ГИМ, № 619 (далее — Барс.), завершилась рассмотрением фрагмента о Ноевом ковчеге (он оканчивается на л. 5). Между нынешними листами 5 и 6 в Барс. утрачен ряд листов с текстом, соответствующим расположенному на столбцах и строках 216, 28—248, 8 издания Толковой Палеи (далее — ТП).¹ На этом отрезке текста речь шла о жизни Ноя после потопа, строительстве Вавилонской башни и разделении народов и земель. На отсутствующих ныне листах помещалось и начало палейного рассказа об Аврааме. Посредством обращения к тексту Полной Хронографической Палеи (далее — ПП) можно предположительно восстановить состав и непалейных заимствований, помещавшихся на утраченных листах Барс.

Как в свое время установил В. М. Истрин, редактор ПП «при составлении истории Авраама имел под руками Палейное повествование, как оно является в Коломен<ской> Палее, и Откровение Авраама, иначе сказать, Палейное сказание, уже раньше составленное из особого апокрифа, отрывков из Откровения и обличений, редактор вновь разбавил Откровением, но уже не внося новых обличений...».²

Продолжая наблюдения В. М. Истрина, можно сказать следующее. Рассказ об Аврааме, заимствованный составителем ПП из ТП Кирилло-Белозерского типа,³ оканчивается на фрагменте «...прельщается отец мой Фара. Си же помыслив Авраамъ...» (ТП, стб. 247, 15; ПП, л. 59 об.⁴). На том же самом месте этот текст оканчивается и в Кирилло-Белозерском типе ТП (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 68/1145, л. 106; далее — КБ). Далее и в ПП, и в КБ следует фрагмент Откровения Авраама, но начало этого фрагмента в ПП и в КБ разное: в КБ — «Вшед в церковь иже на служение, обретох бога

* Статья подготовлена при поддержке РГНФ (проект № 09-04-00098 а). Часть 1 наст. статьи см.: ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 327—353.

¹ Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892.

² Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. 1. С. 23.

³ Напомню, что создателем ПП использовался список ТП особого, Кирилло-Белозерского типа, названного так по рукописи Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 68/1145. Особенностью типа является, в частности, включение Откровения Авраама.

⁴ ПП цитируется по списку Погодинского собрания РНБ, № 1435.

Марумафа именовъ...» (л. 106 об.);⁵ в ПП — «Въ день настерзаючи ми богы отца Фары...» (л. 59 об.).

Сравнение этого заимствования с текстом Откровения Авраама из Сильвестровского сборника показывает, что в КБ объем заимствования меньше, чем в ПП (в КБ отсутствует фрагмент «Въ день настерзаючи ми богы отца Фары ~ богомъ его древяным и каменым, златым и сребренным, мѣдяным и желѣзнымъ»). Из этого следует, что при создании ПП использовался не только список ТП Кирилло-Белозерского типа (в него дополнительно к тексту ТП уже было внесено Откровение Авраама), но и отдельный список Откровения Авраама, по которому вставлялись недостающие фрагменты. Таким образом, ПП содержит этот апокриф в трех слоях: слое изначального вида ТП, слое КБ и слое, возникшем при заимствовании Откровения Авраама из отдельного списка.

В ПП читается заглавие, относящееся, по всей видимости, к последнему слою заимствования из Откровения Авраама: «Отселе же пишем книги о Аврамѣ» (л. 59 об.). Интересно, что это заглавие поставлено не перед заимствованным из отдельного списка Откровения фрагментом, а перед текстом ТП, расположенным перед ним: «Фара же роди Авраама ~ помысливъ Аврамѣ» (ТП, стб. 246, 22—247, 15). Такое расположение заглавия можно объяснить тем, что в протографе ПП — а именно в Барс. — эта фраза была не заглавием, а указанием писцу. Аналогичные указания в Барс. порой находим на полях. Так, на верхнем поле л. 14в—15б читаем: «1-я книга Аврамова бытия», на л. 14г имеет место маргиналия: «Отселе пиши».⁶

3.3.1. Перейдем к той части рассказа об Аврааме, которая сохранилась в Барс. Начинается она фрагментом ТП, в котором Авраам, перечисляя природные силы и явления, говорит о том, что не может назвать их богами. Далее упоминается о сожжении идолов Авраамом, гибели Арана при попытке их спасти и Божьим повелении Аврааму покинуть отцовский дом. Вслед за этим помещены палейные толкования. Пределы этого заимствования следующие: *человѣкомъ на дѣло учинена естъ ~ крѣстишася во имя* (л. 6а—в).

Ср.: ТП, стб. 248, 8—251, 5; ПП, л. 61 об.—62.

3.3.2. Далее следует текст Откровения Авраама: *Да разумѣеши ли, что прорече ~ обращающихся ко мнѣ обращеньемъ* (л. 6в—12а).

Ср.: Откровение Авраама, с. 37—53 (текст приводится по Сильвестровскому сборнику);⁷ КБ, л. 112 об.—126; ПП, л. 62—68 об.

Рассматриваемый текст открывается фразой «Да разумѣеши ли, что прорече доблии онъ Аврамъ, рече бо...». Эта фраза в Барс., как и в КБ, дословно повторяет фразу ТП (стб. 249, 6—8). Это доказывает, что список типа КБ был в числе источников Барс. в части Откровения Авраама. За этой фразой следует фрагмент апокрифа. В нем рассказывается о том, как Авраам покидает дом своего отца и, сопровождаемый ангелом, знакомится со всем, существующим

⁵ Ср.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. М., 1863. Т. 1. С. 32—33.

⁶ Следует, правда, отметить, что две приведенные записи по сравнению со вставками в Апокриф о мыши сделаны почерком, отличающимся, судя по всему, от почерка, которым написан основной текст.

⁷ Цит. по изд.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1.

«на небесныхъ и на земли, и в мори, и в бездныхъ, и в преисподнихъ, и в врептѣ в Едемѣ, и в рѣкахъ его, и во исполненьи вселенья».⁸

После слов «слежаща имене во мнѣ» в Барс. (л. 7а) следует фрагмент «Азь есмь учинь держати ~ на несенъе и прещенъе», за ним помещен фрагмент «Азь есмь даньи ~ седмаго часа». В КБ (л. 114) и ПП (л. 63) эти фрагменты помещены в обратном порядке, а именно в том, в каком они следуют в апокрифе (ср. издание по Сильвестровскому сборнику, с. 39). Путаница вызвана, вероятно, тем, что оба фрагмента начинаются словами «Азь есмь».

В табл. 1 приведены случаи несовпадения Барс. и ПП на рассматриваемом отрезке текста. Эти чтения сопоставляются с КБ и Откровением Авраама.

Таблица 1

Барс.	ПП	КБ	Откровение Авраама
1. луца (л. 7б)	лука (л. 63)	лука (л. 114 об.)	лука (с. 39)
2. душа твоя (л. 7б)	душа моа (л. 63)	душа твоя (л. 115)	душа твоя (с. 40)
3. и рече: озрѣся убо за ся (л. 7в)	и рече: озрися убо за ся, и озрѣхся за ся (л. 63 об.)	и рече: озрися убо за ся (л. 115)	и рече: озрися, и озрѣхся (с. 40)
4. что тобѣ, Аврамѣ (л. 7г)	что ти бѣ, Аврамѣ (л. 63 об.)	что тебѣ, Авраме (л. 115 об.)	что бѣ, Авраме (с. 40—41)
5. преминуеми (л. 8б)	премѣнуему (л. 64 об.)	преминуеми (л. 117)	премѣнуеми (с. 42)
6. научю (л. 8в)	научихъ (л. 64 об.)	научихъ (л. 117 об.)	научихъ (с. 42)
7. възвышашесе (л. 8г)	възношашесе (л. 65)	възвышашесе (л. 118 об.)	възношашесе (с. 43)
8. не видѣхъ ту ничегоже (л. 9б)	не видѣхъ никогоже ту (л. 65 об.)	не видѣхъ никогоже ту (л. 119 об.)	не видѣхъ никогоже ту (с. 44)
9. на пятѣи тверди силы звѣздныя (л. 9в)	на пятеми силы звѣздныя (л. 65 об.)	на 5-ми силы звѣздныя (л. 119 об.)	на 5-ми силы звѣздныя (с. 45)
10. толико множество ищисти (л. 9в)	——— (л. 65 об.)	——— (л. 120)	——— (с. 45)
11. жребии мои (л. 9в)	жребии моемъ (л. 65 об.)	жребии моемъ (л. 120)	жребии моемъ (с. 45)
12. истѣневаную тварь (л. 9г)	древле стѣневаную тварь (л. 66)	древле стѣневаную тварь (л. 120)	дрѣвле стѣнованую тварь (с. 45)
13. плодъ древа снѣста (л. 10а)	плодъ древа (л. 66 об.)	плодъ чрева (л. 121 об.)	плодъ древа (с. 47)
14. очи мои (л. 10 об.)	очи (л. 66 об.)	очи (л. 121 об.)	очи мои (с. 47)
15. свѣтъ чловѣць (л. 10б)	свѣтъ солнце (л. 66 об.)	свѣтъ чловѣчь (л. 122)	свѣтъ чловѣць (с. 47)
16. обладати тако (л. 10б)	области тако (л. 66 об.)	области тако (л. 122)	области тако (с. 47)

⁸ Там же. С. 40.

Таблица 1 (продолжение)

Барс.	ПП	КБ	Откровение Авраама
17. мѣди блъщася (л. 10г)	мѣди лщасяся (л. 67)	мѣди лщасяся (л. 123)	мѣди лщасяся (с. 48)
18. почто (л. 11б)	аще се естъ сице, почто (л. 67 об.)	аще естъ сице, почто (л. 124)	аще се естъ сице, почто (с. 50)
19. будутъ утвержаеми (л. 12а)	будутъ живущии утвержаеми (л. 68 об.)	будутъ утвержаеми (л. 125 об.)	будутъ живущии утвержаеми (с. 52)
20. жертвами и тварьми (л. 12а)	жертвами и дарми (л. 68 об.)	жертвами и дарми (л. 126)	жертвами и дарьми (с. 52)

Проанализируем результаты сопоставления. Мы имеем одиннадцать случаев, когда чтения ПП сходятся с чтениями КБ и отдельного списка *Откровения Авраама*. Это примеры 1, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 20. В четырех случаях ПП представляет индивидуальные чтения: примеры 2, 4, 5, 15. Также в четырех случаях чтения ПП совпадают с чтениями отдельного списка *Откровения Авраама*: примеры 3, 7, 13, 19. Наконец, в одном случае (пример 14) чтение ПП совпадает с чтением КБ. Какие выводы могут из этого следовать? 1) Текст *Откровения Авраама* в ПП безусловно не восходит к Барс. 2) Выше (см. 3.3) уже отмечалось, что объем текста апокрифа в ПП превышает объем соответствующего текста КБ, что само по себе уже свидетельствует об использовании отдельного (т. е. непалеиноного) списка *Откровения Авраама*. Совпадения чтений ПП с чтениями отдельного списка *Откровения Авраама* говорят о том, что при создании ПП этот отдельный список был использован не только для добавления недостающего текста, но и для замены (правки?) текста существовавшего.

3.3.3. И рече ему Господь из облака ~ от лести идольския (л.126—146). Ср.: ТП, стб. 251, 24—257, 26; ПП, л. 68 об.—70.

В этом заимствованном из ТП фрагменте повествование (среди прочего, здесь рассказано о странствии Авраама в Хараон и Землю хананейскую, а также о смерти отца Авраама) перемежается с толкованиями. Заимствованный текст ТП в данном случае частично основан на *Откровении Авраама*. Как отмечалось в предыдущем выпуске статьи (см. 3.1), связанный текст фрагмента перебивается в рукописи случайно вплетенным листом с текстом Книги Еноха. Сопоставление текстов Барс. и ПП показывает некоторое их расхождение.

Таблица 2

Барс.	ПП	КБ
мужи праведнии (л. 12в)	мужи праведнии, снабдими мною (л. 69)	мужи праведнии, снабдими мною (л. 126 об.—127)
работаете (л. 12в)	работающе (л. 69)	работающе (л. 127)
зломъ и болезнью и стонаньемъ в горести душа ихъ (л. 12г)	злобы и болѣзни стонание и горестъ душамъ их (л. 69 об.)	злобы и болѣзни стонанье и горестъ душамъ их (л. 127 об.)
сбысться реченое (л. 12г)	сбысться по реченому (л. 69 об.)	сбысться по реченому (л. 127 об.)

Следует предположить, что палейный текст рассказа об Аврааме был заимствован ПП не из Барс.

3.3.4. *Видѣ Авраме елико видѣ ~ судяи азъ есмь* (л. 14б—14г).

Ср.: Откровение Авраама, с 53;⁹ КБ, л. 129 об.—130; ПП, л. 70—70 об.

Это последнее заимствование из Откровения Авраама в Барс., ПП и КБ, осуществленное из отдельного списка апокрифа, а не из ТП. Содержит окончание предсказания о судьбе рода Авраама.

3.3.5. *Рече же Господь: слыши, Авраме ~ въ сердци своемъ* (л. 14г).

Ср.: ТП, стб. 257, 26—258, 4; ПП, л. 70 об.

Краткое заимствование из ТП, содержащее обращение Бога к Аврааму (ТП в свою очередь заимствовала его из Откровения Авраама).

3.3.6. *И рече Господь ко Авраму: изиди от земля своя ~ Лота с ним* (л. 14г—15б).

Ср.: Быт. 12, 1—20; ПП, л. 70 об.—71.

Данный фрагмент представляет собой полный текст 12-й главы Книги Бытия, в которой описывается путешествие Авраама в Египет и наказание фараона, пожелавшего взять себе в жены Сарру. В отличие от рассмотренных выше заимствований из Откровения Авраама и ТП источником ПП в библейской части является Барс. Об этом говорит буквальное сходство текстов ПП и Барс. — вплоть до отражения индивидуальных черт Барс. Приведу пример. В библейский текст «и въздвижесе Аврамъ» (л. 15а) в Барс. над строкой внесена вставка «глада ради». Такого рода вставки характерны для книжника, сводящего воедино несколько источников в создаваемой им рукописи. Подобную вставку (исправление) мы видели при соединении в Барс. текста ТП с текстом апокрифа о Ное (см. 3.2.3). В данном случае надстрочная вставка «глада ради» взята из ТП (стб. 258, 6). В ПП она уже внесена в строку (л. 70 об.).

Важно отметить, что библейский текст заменил собой текст ТП (стб. 258, 4—18), кратко повествующий о том же самом. Несмотря на то что палейный текст в целом был исключен, он сопоставлялся с библейским текстом и фрагментарно использовался. Помимо приведенной вставки отмечу еще одну, внесенную в библейский текст Барс. (л. 15а) также из ТП: «вшедшу же, рече, ему в Египеть» (стб. 258, 6—7).

3.3.7. *Тако же убо и вы, оканънии жидове ~ се Богъ твои, Израилю* (л. 15б—15в).

Ср.: ТП, стб. 258, 18—259, 22; ПП, л. 71—71 об.

В этом палейном фрагменте содержится полемическое обращение к иудеям, не желающим подражать своему прадеду Аврааму.

3.3.8. *Изиде же, рече, Аврамъ изъ Егунта ~ на долѣ Исаяи* (л. 15в—16б).

Ср.: Быт. 13, 1—11; 14, 1—17; ПП, л. 71 об.—72.

⁹ В Сильвестровском сборнике текст апокрифа оканчивается фразой «парение непрестанное по аеру подземнымъ преисподнихъ» (с. 53), в то время как в версии палейной текст продолжается до указанных в 3.3.4 пределов (ср.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. С. 77).

Первый из библейских фрагментов рассказывает об отделении семейства Авраама от семейства Лота, второй — о пленении Лота четырьмя царями и о его освобождении Авраамом. Включение второго отрывка послужило причиной удаления текста ТП (259, 22—260, 9), кратко излагающего тот же сюжет.

На рассматриваемом отрезке текста ПП (л. 71 об.) повторяет ошибочные чтения Барс.: «семомьскомь» (л. 15г; должно быть: «сеомимьскимь») и «адаманьскомь» (л. 15г; должно быть: «адаманьскимь»), что еще раз подтверждает зависимость ПП от Барс.

3.3.9. *Аврамъ же егда възвратися от сѣча ~ и научити языки* (л. 16б—16в).

Ср.: ТП, стб. 260, 10—262, 3; ПП, л. 72—72 об.

В первой части палейный текст (ТП, стб. 260, 10—22) представляет собой изложение библейского повествования о благословении Авраама Мельхиседеком (ср.: Быт. 14: 16—20). К этому тексту примыкает опущенная в ТП библейская фраза о десятине (Быт. 14: 20). Вторая часть (ТП, 260, 23—262, 3) содержит толкование о прообразовательном значении жертвы Мельхиседека.

3.3.10. *Мелхиседека же безъ отца и без матери ~ по презереченымъ словесемъ* (л. 16в—17а).

Ср.: ПП, л. 72 об.—73.

Тексту предшествует киноварное заглавие «О Мелхиседѣцѣ», помещенное на поле. В ПП оно уже внесено в текст. Фрагмент содержит один из апокрифов о Мельхиседеке.¹⁰ По классификации К. Беттриха, этот апокриф принадлежит к первому типу.¹¹ В нем говорится о том, что Мельхиседек не имеет родословной, и предлагается толкование: «А еже ни начала днии, ни конца животу имьи, уподоблен же Сыну Божию». Текст ПП полностью соответствует тексту Барс.

3.3.11. *А Феодоритъ пишетъ о томъ сыну ~ мы же уже се оставльше и напредь възвратимся* (л. 17а—19в).

Ср.: ПП, л. 73—75 об.

Рассматриваемый фрагмент состоит из двух частей. Первая из них озаглавлена «Иное о том же», вторая — «Афанасья, архиепископа Александрьска, послуха и правителя, имущее слово о Мелхиседеке». В обеих частях видим полное соответствие Барс. и ПП.

Первая часть содержит краткое изложение истории от столпотворения до Мельхиседека, вторая является апокрифическим текстом. Тому, что апокриф приписали Афанасию, была, как отмечает К. Беттрих, «простая причина: очевидно, переписчики текста воспринимали Мельхиседека на

¹⁰ См.: *Творогов О. В.* Апокрифы о Мельхиседеке // *Словарь книжников.* Вып. 1. С. 62—63; *Böttrich Chr.* Die «Geschichte Melchisedeks» (*HistMelch*) im slavischen Kulturkreis // *The Old Testament Pseudepigrapha in Slavonic Tradition / Ed. by Lorenzo DiTommaso and Christfried Böttrich with the assistance of Marina Swoboda.* Tübingen, 2011 (Texts and Studies in Ancient Judaism. T. 140). P. 159—200.

¹¹ *Böttrich Chr.* Die «Geschichte Melchisedeks»... P. 161—162.

горе Фавор в качестве прообраза аскета и рассматривали Афанасия, автора Жития Антония, как естественный авторитет в области жизнеописаний аскетов». ¹²

Во фрагменте «Иное о том же» (именно о нем преимущественно и пойдет речь) представлено краткое изложение истории от столпотворения до Мельхиседека, являющееся по сути предисловием к апокрифу Псевдо-Афанасия. Таким образом, повествование ПП, в своем месте уже касавшееся столпотворения, делает хронологический зигзаг. Повторный исторический экскурс потребовался для того, чтобы рассказать о генеалогии Мельхиседека.

Особое внимание обратил на этот экскурс В. М. Истрин, обозначивший его — отталкиваясь от одного из указаний в тексте — как «Невротову повесть». В. М. Истрин писал: «Эта „Невротова повесть“ имеет ближайшее сходство с хроникой Георгия Амартола, но на нее нельзя смотреть как на непосредственное заимствование из славянского перевода последней. „Невротова повесть“ местами сокращеннее текста хроники, местами — полнее, а в сходных местах она настолько все-таки удаляется от общеизвестного славянского текста, что ставит затруднение возводить ее к последней. Анализ тех дополнений, которые внесены автором полной Палеи, достаточно доказывает, что последний, в противоположность автору первоначальной редакции Палеи, выписывал из своих источников буквально, не перефразируя текста. Между тем здесь мы имеем дело как бы с двумя переводами одного и того же оригинала». ¹³ Сопоставив тексты Хроники Георгия Амартола (далее — ХГА) и «Невротовой повести», исследователь пришел к такому выводу: «Надо думать, что на греческом языке существовало краткое компилятивное сказание, соответствующее палейному и составленное на основании хроники Георгия. Входило ли оно в состав какой-либо более обширной компиляции, сказать пока невозможно. Оно и было переведено на один из славянских языков и взято автором полной Палеи под именем „Невротовой повести“». ¹⁴

Заключение, к которому пришел исследователь, представлялось важным по меньшей мере с двух точек зрения. Во-первых, это имело значение для истории формирования ПП. Во-вторых (а может быть, и во-первых), речь шла о до конца не проясненной области пересечения хронографии и летописания, в которой выявление нового источника (каковым предположительно и был неизвестный перевод фрагмента Хроники Амартола) имело бы особое значение. Между тем нынешний уровень знаний о древнерусской хронографии, а также ряд текстов, введенных в научный оборот после исследований В. М. Истрина, позволяют внести в его выводы определенные уточнения.

В недавнее время молодой исследовательницей А. Г. Маштаковой, изучающей апокрифы о Мельхиседеке, был обнаружен текст, чрезвычайно близкий к тексту фрагмента ПП. Содержится он в рукописи ГИМ из собрания А. С. Уварова, № 163 (XVI в.), представляющей собой сборник аскетических сочинений, и называется Слово от Ветхаго Закона о Мелхиседець

¹² Ibid.

¹³ Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 81.

¹⁴ Там же. С. 84.

(далее — Слово).¹⁵ В отличие от текста ПП,¹⁶ Слово открывается расчетом лет от Адама.

Таблица 3

ПП	Слово
<p>А Феодорить пишеть о томъ сыну, иже имѣль есть в долготу и в ширину 3 версты и боле. Тако бо ся сгада в Палѣи, яко Хамъ есть родиль Хуса ефиопа, Хусъ же родиль Неврота гиганта. Бѣаше же до тѣхъ лѣтъ глаголанье челоуѣкомъ единѣмъ гласомъ жидовскимъ (sic!), друзии же сурьскимъ языкомъ пишють, но мы се тверже держимъ, яко жидовскимъ. 70 и 2 мужа началници всѣмъ племеномъ пишються, иже суть тогда сдумалѣ по Невродовѣ волѣ сдати сына и Вавилона града. Еверъ же, прадѣдъ Авраамовъ, не ся приложилъ в Невродово повелѣнье, да осталъ есть той Еверъ и колѣно его в первомъ глаголаньи, еже есть и донинѣ жидовскы. Наречении началници 70 и 1 раздѣлишася на 70 и 1 языкъ. Зоветъ же ся та земля, гдѣ есть зданъ сынъ и Вавилонъ град, и Сенаръ. Есть же та земля на лѣвую страну Персѣтѣи земли, а от вѣстока приближается къ Иверѣстии земли. <i>Да якоже есмы ркли, считаютъ же ся вся сия реченая лѣтъ до сына и до раздѣления языкомъ.</i> Но иже было от Аврама оставивше, на Невродову повѣсть възвратимся и иже суть по немъ царствовали. Сии бо Неврод столпа и града Вавилона повелѣ</p>	<p>От первого лѣта Адамова до первого лѣта Ноева считается лѣтъ 1000 и 600 и 40 и 2. А от первого лѣта Ноева до первого лѣта сына его Сима лет 500. Бысть же съдѣлание ковчегу лѣтъ 100. Есть же от Адама до потопа всѣхъ лѣтъ 2000 и 200 и 40 и 2. И от потопа до смерти Фалѣка и раздѣление языкъ лѣтъ 500 и 20 и 9. Фалѣкъ же протолкуется «раздѣление».</p> <p>В лѣта же Фалѣкова и сына его Рагава създася град Вавилон и великый столпъ хананѣстии, иже имяше в долготу и в широту 5000 и 300 и 30 и 3. И Феодорить пишеть о томъ столпѣ, имѣль есть иже в долготу и в широту три версты и боле. Тако бо ся сказаеть в Палее, яко Хамъ есть <родил>¹⁷ Хоса ефиопа, Хусъ же роди Неврода гиганта. // Бяше же тацѣхъ лѣтѣхъ глаголанье всѣмъ челоуѣкомъ единымъ языкомъ. Друзии же пишють — сирьскимъ языкомъ, но мы се тверже держимъ, яко жидовскимъ. 70 и 2 муже, начялници всѣмъ племеномъ, пишють, иже суть сдумали по Невродовѣ волѣ создати столпъ и град Вавилон. Аверъ же, прадедъ Авраамовъ, несть ся приложилъ в Невродово повелѣние, да оставилъ есть тѣи Аверъ и колѣно то в первомъ глаголаньи, еже есть и донинѣ жидовская реченя начялници 70 и 1 языкъ. Зоветъ же та земля, гдѣ есть созданъ столпъ и град Вавилон, Сенаръ. Есть же та земля на лѣвую страну Перстѣи земли, а от востока приближается къ Евреистѣи земли. <i>Да якоже есмя преже рекли, есть от Адама до потопа лѣтъ 2000 и 200 и 40 и 2, и от потопа до Неврона и здания столпа // вавилоньска и раздѣления языкомъ лѣтъ 500 и 20 и 9. Считаютъ же ся вся лѣта до столпа и раздѣления языкомъ 2000 и семсотъ и 70 и 1, а от раздѣления языкомъ до первого лѣта Авраамова.</i> А по Авраамѣ оставивше Невроду</p>

¹⁵ Маитакова А. Г. К изучению апокрифа о Мелхиседеке в составе Полной Хронографической Палеи // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. 61. С. 375—381. Пользуюсь случаем поблагодарить исследовательницу за предоставленную мне возможность ознакомиться с ее статьей до публикации.

¹⁶ Воспроизвожу его здесь по списку ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619, являющемуся черновиком ПП и представляющему самую раннюю палеиную версию этого текста. См. об этом: *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях: (Некоторые итоги и перспективы изучения палеинных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3—23.

¹⁷ Слово восстановлено по списку ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619, л. 17. В цитируемой рукописи пропуск.

III	Слово
<p>создати. 1-е ловы и волшебные изобрѣте и персомъ старѣшина бысть. Научи же ихъ звѣздочетью и звѣздословью и небесному преходу, от нихже елини родословью научившеся, начаша ражающихся челоуѣкъ на перехоженье звѣздамъ часть ихъ наричати. По Невродѣ же движесе другии челоуѣкъ гигантскаго племени, емуже имя Кронъ по имени блазньныя звѣзды. // Бысть же и силенъ велми, многимъ одолѣвъ и побѣдивъ. 1-е начатъ царствовати и владѣти тоя земля людми лѣтъ 56, повину всю Землю перскую, наченъ от Суриа. По Кронѣ же бысть цсарь сынъ его Нинъ лѣтъ 52. Тъ же свою матеръ Семираму поимъ женѣ собѣ и законъ устави в Перстѣи земли поимати своихъ материи женѣ. Тъ же и градъ великии созда тремъ днемъ величство имѣюща и прозва ѥ Ниневгии по своему имени. А отъ Нина царствовалъ есть Фура. А отъ Фула царствовалъ есть Ламъ. А отъ Лама царствовалъ есть Сарѣданапалъ Великии. А отъ Сарданапала царствовалъ есть Персъ, от негоже прозвася та земля Персида. И царствовалъ лѣтъ 53, и умереть. По смерти же того Перса вѣста другии мужъ от племени Хамова, злодѣецъ именемъ Сотръ, иже бысть царь 1-и въ Егупетстѣи земли лѣтъ 20. И бися с Сурьскою землею, и побѣди халдѣя и персы до Вавилоня и Еуроипиискую землю и всю Скуфию. А отъ Сотра царствовалъ есть в Егупетстѣи земли фараонъ лѣтъ 50, от негоже вси цесари егупетстѣи фараони прозвашася, якоже и нынѣ. В та же лѣта въздвижесе на западныхъ странахъ, идеже нынѣ есть Римъ, челоуѣкъ от племени Афетова, имя его Инахъ, иже въ инои земли царствова, 1-е и градъ созда во имя луны. Бысть же паки въ Егупетстѣи земли цесарь именемъ Егупеть, и от того прозвася та Земля егупетская. И по томъ царствова сынъ его Сидъ и приимъ Хананѣискую землю и градъ созда в неи, и прозва ѥ по своему имени Сидонъ, и постави своего сына Мелхила царствовати в Сидонѣ и во власти Салимьстѣи. Мелхиль же роди два сына, да перваго прозва по своему имени Мелхила, а втораго Мелхиседека, еже искони сдѣ бытѣ испишем.</p> <p>Афанасья, архиепископа Александрьска, послуха и правителя, имуще слово о Мелхиседеке (л. 17—17 об., фраза об Афанасии выделена киноварью)</p>	<p>повѣсть, возвратимся иже суть по немъ царствовали. Сеи бо Невродъ столпъ ограды, Вавилонъ повели здати, первое ловивъ болшение (<i>sic!</i>) изобрѣте, персомъ старѣшина бысть. Научи же ихъ звѣздочетию, звѣздословию, небесному преходу, от нихже еллини научившеся родословию, начаша ражающихся челоуѣкъ на прехождение звѣздамъ часть ихъ наричати. При Невродѣ же паки въздвижесе другии челоуѣкъ гигантскаго племени, емуже имя Кронъ по имени блазньныя звѣзды. Бывъ же силенъ велми и мнозѣмъ одолѣвъ и победи, первое начя царствовати и владѣти тоя земли // людми. Первыи царь бывъ лѣтъ 50 и 6, повинну всю Землю перскую, наченъ от Суриа. По Кронѣ же бысть сынъ его Нинъ лѣтъ 50 и 2. Тъ же Нинъ свою матеръ Семираму поимъ женѣ. Законъ бысть Перьстеи земли поимати свои матери женамъ. Тъ же градъ велии създавъ, три дни величство имѣюща, и прозва ѥ Ниневгии по своему имени. А отъ Нина царствовалъ есть Фуръ. А отъ Фура царствовалъ есть Ламъ. А отъ Лама царствовалъ Сердапавелъ великии. А отъ Серданапала царствовалъ есть Персесевъ великии, от негоже прозвася та земля Персѣя. Царствовавъ же лѣтъ 50 и 3 и умре. Таже по смерти того Персѣя вѣста другии мужъ от племени Хамова, злодѣицъ именемъ Състръ. И бывъ царь первыи в Египетстѣи земли 20 лѣтъ, бися с Сирьскою землею и победи халдѣя и персы до Ва//вилоня, Новроипиискую землю и всю Скъфию. А отъ Състра царствовалъ есть въ Египетстѣи земли фараотъстѣи цари (<i>sic!</i>) и прозваша фараони. В та же лѣта въздвижесе на западныхъ, идѣже нынѣ есть Римъ, челоуѣкъ от племени Афетова. Имя его Инахъ, иже во инои земли первое царствова и градъ създа во имя луны. Бывъ же паки во Египтѣ царь именемъ Египетъ, да от того прозвася та земля Египетъ. По томъ царствова сынъ его Сидъ Хананѣискую, иже словутъ нынѣ Палестины и Ерусалимская земля, и градъ созда в неи, и прозва по своему имени Сидона, и постави сына своего Мелхила царствовати в Сидонѣ и во власти Иерусалимьстѣи. Мелхиль же роди 2 сына. Единогъ прозва по своему имени Мелхиль, а другаго Мелхиседекомъ, имже исписаше Александрѣискии отца вели//каго Афанасия, правителя имѣющимъ (л. 170—173 об.).</p>

Далее в обоих приводимых текстах следует Слово Псевдо-Афанасия о Мельхиседеке.

Сопоставляя ПП и Слово, А. Г. Маштакова справедливо отметила швы в той части текста ПП, из которой, судя по всему, были изъяты хронологические выкладки, засвидетельствованные в Слове (в приведенных выше текстах эти фрагменты выделены курсивом). Исследовательница сделала также вывод о том, что Слово в данном случае первично. Этот вывод требует уточнения. В большинстве случаев версия ПП в сравнении с версией Слова сохранила более исправные чтения (сопоставление не позволяет в этом сомневаться). Вместе с тем вывод А. Г. Маштаковой представляется обоснованным, если относить его к *объему и структуре* сопоставляемых текстов.

Развивая наблюдения исследовательницы, укажу следующее. Изначальная принадлежность тексту Слова первого из двух расчетов лет подтверждается прямой ссылкой («Да якож есмь преже рекли»), сохранившейся в обоих памятниках — в том числе и в ПП, где первый расчет лет отсутствует. Стоит, кроме того, отметить, что ссылка на Феодорита в ПП в отличие от Слова приведена без своего контекста, известного из других древнерусских памятников. Наконец, позволю себе не согласиться с пересмотром исследовательницей точки зрения В. М. Истрина относительно намерений автора компиляции. «В. М. Истрин полагал, — пишет А. Г. Маштакова, — что после фразы „но иже было от Авраама оставивше на Ньвродову повѣсть възвратимся и иже суть по немь царствовали“ редактор ПХП (т. е. ПП. — Е. В.) приводит „Невротову повесть“, но в „Слове от Ветхаго Закона“ мы читаем: „А по Авраамѣ оставивше Невроду повѣсть, възвратимся иже суть по нем царствовали“. Такое чтение свидетельствует, скорее всего, о том, что „Невротова повесть“ здесь не начиналась, а, напротив, заканчивалась. Это вполне соответствует содержанию как статьи о Мельхиседеке в ПХП, так и „Слова от Ветхаго Закона“. Речь о Невроде и строительстве столпа велась здесь ранее, до приведенной нами редакторской ремарки, а далее приводится история палестинских царей до Мелхиседека».¹⁸ Из цитированных выше фрагментов Слова и ПП видно, однако, что и после замечания составителя рассказ о Нимроде (Невроде) продолжается. Что же касается самого замечания, то версия ПП здесь кажется первичной, поскольку перечень тех, кто царствовал после Нимрода, не является возвращением к прежней теме.

Таким образом, полный текст Слова восстанавливается на основании рукописи Уваровского собрания ГИМ, № 163. Составителем ПП Слово было использовано не полностью. При этом существенно, что в его руках находился текст более исправный в сравнении с тем, что дошел до нас в Уваровском списке. Но совпадение Слова с ПП не ограничивается собственно ПП. Аналогичные фрагменты находим еще в двух хронографических текстах — Прибавлении к Палее (оно является своего рода конвоем ПП, далее — Прибавление) и Вводной части Еллинских летописцев (это общая для обеих редакций Летописца Еллинского и Римского часть, далее — ВЧ).¹⁹

¹⁸ Маштакова А. Г. К изучению апокрифа о Мелхиседеке в составе Полной Хронографической Палеи. С. 378.

¹⁹ Прибавление цитируется по рукописи РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435. ВЧ цитируется по изд.: Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст / Осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой. Вступ. статья, археографический обзор и критический аппарат издания подгот. О. В. Твороговым. СПб., 1999. О Прибавлении и ВЧ см.: Летописец Еллинский и Римский. Т. 2 / Комментар. и исслед. О. В. Творогова. СПб., 2001. С. 133—141.

Таблица 4

Слово	Вводная часть еллинских летописцев	Прибавление к палею
<p>От первого лѣта Адамова до первого лѣта Ноева считается лѣт 1000 и 600 и 40 и 2. А от первого лѣта Ноева до первого лѣта сына его Сима лет 500. Бысть же съдѣлание ковчегу лѣт 100. Есть же от Адама до потопа всѣх лѣт 2000 и 200 и 40 и 2. И от потопа до смерти Фалѣка и раздѣление язык лѣт 500 и 20 и 9. Фалѣкъ же протолкуется «раздѣление». В лѣта же Фалѣкова и сына его Рагава създася град Вавилон и великий столпъ хананѣстии, иже имяше в долготу и в широту 5000 и 300 и 30 и 3. И Феодорить пишеть о том столпѣ, имѣль есть иже в долготу и в широту три версты и боле. Тако бо ся сказаеть в Палею, яко Хам есть <родил> Хоса ефиопа, Хусь же роди Неврода гиганта. // Бяше же тацѣх лѣтех глаголаніе всѣмъ челоуѣкомъ единымъ языкомъ. Други же пишють — сирьскимъ языкомъ, но мы се тверже держимъ, яко жидовскимъ. 70 и 2 муже, начялници всѣмъ племеномъ, пишють, иже суть сдумали по Невродовѣ волѣ создати столпъ и град Вавилон. Аверъ же, прадед Авраамовъ, несть ся приложилъ в Невродово повелѣніе, да оставилъ есть тѣи Аверъ и колѣно то в первомъ глаголаніи, еже есть и донинѣ жидовская реченія начялници 70 и 1 языкъ. Зоветъ же та земля, гдѣ есть созданъ столпъ и град Вавилон, Сенарь. Есть же та земля на лѣвую страну Перстѣи земли, а от востока приближается къ Евреистѣи земли. Да якоже есмь прежде рекли, есть от Адама до</p>	<p>Роди же ся инь от колѣна Хамова, Хусь именемъ, муринь, иже роди Неврота гигантъа, иже създа столпъ съ инѣми, ихже языки Богъ размѣси. А Еверъ не приложися къ безумію ихъ. Бысть же Еверъ пятыи по Нои, и роди Фалека, и умре, живъ лѣт 200 и 40. Зиждему же столпу къ высотѣ, и от силнаго вѣтра свержени бывааху, инии же приближеніемъ солнца съграху от теплоты. А мѣра столпа того Халаньскаго: имѣаше долготу и ширину великыи сынъ 5000 и 400 и 30 и 3 лакотъ. А Феодорить пишетъ о томъ сыну, еже есть имѣль три версты обояко. Тѣи створи Вавилонъ. Дѣлаему же столпу 40 лѣт, и еще не свершенъ бысть, и сниде Господь видѣти столпа, и смѣси Богъ языки, и раздѣли а на 70 и на одинъ языкъ, а вторыи языкъ Ада-</p>	<p>От прѣваго лѣта Адамова до 1-го лѣта Ноева считается лѣт 1642. А от прѣваго лѣта Ноева до 1-го лѣта сына его Сима лѣт 500. А от Адама до потопа лѣт 2242. А Нои быль в потопъ 600 лѣт (л. 452—452 об.).</p> <p>Роди же ся инь от колѣна Хамова, Хусь именемъ, муринь, иже роди Неврода гиганта, иже созда столпъ съ инѣми, ихже языки Богъ размѣси. Мѣра столпа того — Халаньскыи великыи сынъ имѣаше долготу и ширину 5000 и 400 и 33 лакот. А Феодорить пишеть о томъ сыну, еже есть имѣль 3 версты обояко. Тѣ створи и Вавилон град (л. 448).</p>

Таблица 4 (продолжение)

Слово	Вводная часть еллинских летописцев	Прибавление к палее
<p>потопа лѣтъ 2000 и 200 и 40 и 2, и от потопа до Неврона и здания столпа // вавилоньска и раздѣления языком лѣтъ 500 и 20 и 9. Считаютъ же ся вся лѣта до столпа и раздѣления языком 2000 и семсотъ и 70 и 1, а от раздѣления языком до перваго лѣта Авраамова. А по Авраамѣ оставивше Невроду повѣсть, возвратимся иже суть по нем царствовали. Сеи бо Неврод столпъ огради, Вавилонъ повели здати, первое ловивъ болшение (<i>sic!</i>) изобрѣте, персом стареишина бысть. Научи же их звѣздочетию, звѣздословию, небесному переходу, от ниже еллини научившеся родословию, начаша ражающихся чловѣкъ на прехождение звѣздамъ часть их нарицати. При Невродѣ же паки воздвижеся другий человекъ гиганьскаго племени, емуже имя Кронъ по имени блазнены звѣзды. Быв же силен велми и мнозѣмъ одолѣвъ и победы, первое нача царствовать и владѣти тоя земли // людми. Первыи царь бывъ лѣтъ 50 и 6, повинну всю Землю перьскую, наченъ от Суриа. По Кронѣ же бысть сынъ его Нинъ лѣтъ 50 и 2. Ты же Нинъ свою матеръ Семираму поимъ женѣ. Законъ бысть Перьстеи земли поимати свои матери женам. Ты же град велии създавъ, три дни величество имѣющи, и прозва ѿ Ниневгии по своему имени. А от Нина царствовалъ естъ Фуръ. А от Фура царствовалъ естъ Ламъ. А от Лама царствовали Сердапавел великыи. А от Серданапавла царствовалъ</p>	<p>мов, иже не от(ъ)ять бысть у Фалека, сына Еверова, зане Еверъ не приложися къ безумию ихъ, того ради Евера евреи прозвашяся. А всѣхъ языкъ на лица вся земля 70 и 2. Бысть же от потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 529, а от Адама до раздѣления лѣтъ 2771, а родов 16 (с. 8).</p> <p>Сии Ефиопии роди Невротовъ шуда ловца, иже изобрѣте влѣзбу и звѣздное число, и созда Вавилонъ, и царствова в нем, и пръввыи царь бысть в нем (с. 6).</p> <p>О Кронѣ. Роди же ся от прьваго сына Ноева чловѣкъ гиганьскаго рода, именовъ Кронъ, нареченъ бывъ от Дамиа, отца своего, во имя переходныхъ звѣзды. Бѣ же силенъ зѣло. Тѣи прежде показа царствовати, рекше владѣти чловѣкы, и царствова тѣи пръвѣе въ Асирии много лѣтъ, и повину всю землю въ Персидѣ, от Асирия наченъ. Бѣ же страшень всѣм, яко лють ратникъ. <...> О Нинѣ, сынѣ Кроновѣ, иже поя свою матеръ. Нинъ же, сынъ Кроновъ други, иже поя свою матеръ Семирам женѣ себѣ. От тою бысть законъ персом поимати своя матерее Пики ради, поемшаго свою сестру Иру, и Нина дѣля, поемшаго свою матеръ Семирам, якоже мудрыи Омиръ рече. Нинъ же дрѣжатель бѣ асириом,</p>	<p>Сии Ефиопи род Невродовъ щюди ловца, иже изобрѣте волшбу и звѣздное чисмя и созда Вавилонъ, и царствова в нем, и пръввыи царь в немъ (л. 447).</p> <p>О Кронѣ. Роди же ся от прьваго сына Ноева чловѣкъ гиганьскаго рода именовъ Кронъ. Бѣ же силенъ зило. Тѣ прежде показа царствовати, рекше владѣти чловѣкы. И царствова тѣ пръвѣе въ Асурии лѣтъ много, и повину всю землю Персиду, и облада, от Асуриа наченъ. Бѣ страшень всѣм, яко лють ратникъ. Царствова 1-е Асуриєю лѣтъ 56 и имяше жену Арею, а сына два, а дщерь едину. <...> И по том царствова Нинъ, сынъ Кроновъ, в Асурии. Тѣ свою матеръ Симирамъ поя женѣ собѣ. От тою бысть законъ персом поимати матери своя Нина дѣля, поимшаго свою матеръ Семирам, Пики ради, нареченаго Дья, поимшаго свою сестру Иру. Нинъ же крѣпко владѣвъ Суриєю и созда в тои земли град вели зѣло,</p>

Слово	Вводная часть еллинских летописцев	Прибавление к палее
<p>есть Персевес великыи, от негоже прозвася та земля Персѣя. Царствовав же лѣт 50 и 3 и умре. Таже по смерти того Персѣя вста другыи муж от племенѣ Хамова, злодѣиць именем Състрѣ. И бывѣ царь первыи в Египетстѣи земли 20 лѣт, бия с Сирскою землею и победи халдѣя и персы до Ва//вилона, Новропиискую землю и всю Скъфию. А от Състра царство вал есть въ Египетстеи земли фараотъстеи цари (<i>sic!</i>) и прозваша фараони. В та же лѣта воздвижесе на западных, идѣже нынѣ есть Рим, человѣкъ от племене Афетова. Имя его Инах, иже во инои земли первое царствова и град създа во имя луны. Быв же пакы во Египтѣ царь именем Египет, да от того прозвася та земля Египет. По том царствова сынѣ его Сидѣ Хананѣискую, иже словут нынѣ Палестины и Ерусалимская земля, и град създа в неи, и прозва по своему имени Сидона, и постави сына своего Мелхила царствовати в Сидонѣ и во власти Иерусалимстѣ. Мелхил же роди 2 сына. Единогo прозва по своему имени Мелхиль, а другога Мелхиседеком, имже исписаше Александрѣискыи отца вели//каго Афанаasia, правителя имѣющим (л. 170—173 об.).</p>	<p>сътвори град Ниневгию и царствова в нем съ Семирамиею (с. 8, 10).</p>	<p>шествование пути днищѣ 3, и нарече по имени своему Ниневгии. Прѣвѣ бысть царь въ градѣ том. По Нинѣ царствова Асуриною Фурѣ лѣт 30, егоже и нарече и Ареа. По Арии же царствовавѣ Ламии лѣт 29. По Ламинѣ царствова Сарданапал лѣт 35 и убиенѣ бысть от Персея. По Сарданапалѣ же царствова Прьсии, сынѣ Пиковѣ, иже и Дии. Тѣ воева на Луониискую страну и, побѣдивѣ я, созда град ту, и свои столпѣ постави, и нарече имя ему Иконии, рекше Образник, по своему образу. Побѣдивѣ же инѣх стран и къ Вриникилию вшед, град ту созда и нарече имя ему Тарсон. И иде на Асурию и, Сарданапала убивѣ, облада и царствова в них лѣта 23. Тои въ имя его призва я версяны, отемь у них царство и имя асурииско. Научи же я скверньныя вѣры и волшвение глаголемыи Мидусии, того ради нарече страну их Мидию от скверньнаго поучения. При томъ же огонь сниде с небесе в Персидии. Убо 1-е есть Асурииское, таче Вавилонское царство, 2-е же Персское тезочѣстиемь, вавилоняне и персяне си наречени быша. По персянѣх же и по времени тѣх царевѣ царствова в Египтѣ прѣвое от колѣна Хамова человѣкъ нѣкыи злодѣи, имя ему Сесострѣ, лѣт 20, иже ина крамолу взем на Асурию, облада ими и халдѣямь, и персом, доже и до Вавилона, такоже и Асиею, и Европиною, и Скуфиною, рекше козары, на вся воевавѣ, примучи а (л. 448—448 об.).</p>

Как видим, начальная часть Слова совпадает с завершающим фрагментом Прибавления. Происхождение текста *От первого лѣта Адамова ~ до первого лѣта сына его Сима лет 500* мне неизвестно. В Прибавлении этот текст продолжен особой выборкой «суммы лет»,²⁰ сопровождающей 2-й и 3-й виды Третьей сводной редакции Летописца вскоре патриарха Никифора.²¹ Текст «суммы лет» примечателен тем, что в 1136 г. он был использован Кириком Новгородцем в сочинении «Учение, имже вѣдати челоуѣку числа всѣхъ лѣтъ». По мнению Е. К. Пиотровской, в основе этого текста лежит византийская «малая хроника» типа *Ψῆφος ἐτῶν*.²² В Слове же за неизвестного происхождения расчетами следуют данные, восходящие в итоге к редакции *Ν̄ Χρονοῦραφικὸν σῦντομον* патриарха Никифора (о пути их попадания в Слово см. ниже). В этой редакции число лет между потопом и разделением народов равно 529, в то время как в упомянутой «малой хронике» (а также редакции *Ν Χρονοῦραφικὸν σῦντομον*) — 530.²³

Какой вывод мы можем сделать относительно хронологических расчетов? В распоряжении составителя ПП были входившие в Слово расчеты лет, но эти расчеты, а также примыкающее к ним указание размеров башни им заимствованы не были. Причину такого решения, как кажется, раскрывает Прибавление. Составлялось оно, на мой взгляд, тем же книжником, который работал над основным текстом ПП. Рядом с расчетом лет Слова в Прибавлении находим, как уже сказано, другие расчеты. Это говорит о том, что в руках составителя ПП находились взаимоисключающие цифры. Заметив, что два хронологических текста расходятся в данных, составитель ПП принимает Соломоново решение: он не включает ни одного из них. Оба эти текста он помещает в Прибавление, которое, как я полагаю, служило ему своего рода «складом» подготовительных материалов для ПП.

Обратимся к ссылке Слова на Палеею: «Тако бо ся сказаеть в Палее, яко Хам есть <родиль> Хоса ефиопа, Хусъ же роди Неврода гиганта» (л. 171). Загадочность ссылки состоит в том, что неясно, какой именно текст это название подразумевает. В. М. Истрин считал, что «три строки со ссылкой попали, очевидно, не туда».²⁴

Как известно, Палеей в Древней Руси называли либо Пятикнижие, либо его толкование (изложение). Так, Тихонравовский хронограф, текст, близкий к традиции, представленной памятниками круга Хронографа по Великому Изложению, последовательно называет Библию Палеей. Из герменевтических текстов так назывались, например, толкования Феодорита Кирского на Ветхий

²⁰ Приведу ее текст: «От потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 530. А от Адама до раздѣления языкъ лѣтъ 2672. От раздѣления языкъ до столпотворения, до 1-го лѣта Авраамля лѣтъ 552. От прьваго лѣта Авраамля до проития жидовьскаго сквозѣ Черное море лѣтъ 500 и 5. От исхода сыновъ Израилевъ до умертвия Давыда царя лѣтъ 630. От начала царства Соломона до взятия Иерусалимова лѣтъ 448. От пленения иерусалимьска до умертвия Александра, царя макидоньскаго, лѣтъ 261. От умертвия Александрова до начала царства Августа царя лѣтъ 290. От начала царства Августова до рожества Христова лѣтъ 42. От рожества Христова до муки и въскресения лѣтъ 33. От Адама до Христа лѣтъ 5000 и 500, а родовъ 80» (л. 452 об.).

²¹ См.: *Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности : («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора). СПб., 1998 (Православный палестинский сборник. Вып. 97 (34)). С. 52—61.

²² Там же. С. 151—152.

²³ См.: *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси : (На материале хронографического и палеейного повествования XI—XV вв.). 2-е изд. СПб., 2008. С. 170—177.

²⁴ *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. С. 84.

Завет, известные на Руси и повлиявшие, по всей видимости, на наименование Палеи Толковой.²⁵

Взвешивая разные возможности толкования ссылки на Палею, обратимся к ТП. В некоторых своих фрагментах Слово и в самом деле сопоставимо с ТП.

Таблица 5

Слово	ТП ²⁶
1) бысть же съдѣлание ковчегу лѣтъ 100 (л. 171)	дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ (стб. 202, 203)
2) есть же от Адама до потопа всѣх лѣтъ 2000 и 200 и 40 и 2 (приводится дважды: л. 171 и 171 об.)	бысть же от Адама до потопа лѣтъ 2200 и 42 (стб. 216)
3) и от потопа до смерти Фалѣка и раздѣление язык лѣтъ 500 и 20 и 9 (приводится дважды: л. 171 и 172)	от потопа до раздѣления язык 520 и 9 лѣтъ (стб. 231)
4) великий столп хананѣстии, иже имаше в долготу и в широту 5000 и 300 и 30 и 3 (л. 171)	есть же останокъ столпа въ высоту и в шире мѣра его 5000 и 400 и 30 и 3 локоть (стб. 243—244)
5) считаютъ же вся лѣта до столпа и раздѣления языком 2000 и семсотъ и 70 и 1 (л. 172)	есть же всѣхъ лѣтъ от первозданого Адама до раздѣления языкъ 2000 и 700 и 70 и 1 лѣтъ (стб. 231)

Обращает на себя внимание то, что все случаи совпадения Слова с ТП представляют указания размеров и лет. С повествовательными и уж тем более — толковательными фрагментами ТП сходства не наблюдается, что могло бы свидетельствовать в пользу заимствования Словом текстов не из ТП, а из общего с ней источника. Есть, однако, обстоятельство, которое позволяет связать эти чтения непосредственно с ТП.

Приведенные данные порознь находим в разных памятниках. 1—3-й примеры читаются также в Речи Философа,²⁷ 4-й пример — в этногеографическом введении Повести временных лет²⁸ и в Иудейском хронографе, реконструируемом посредством Архивского, Виленского и Варшавского хронографов.²⁹ 5-й пример, помимо ТП, на древнерусской почве неизвестен: 2771 год упоминается лишь в греческом тексте Хроники Георгия Синкелла как время рождения Фалека.³⁰ Если учесть, что у этногеографического введения и у Речи Философа в рассказе о столпотворении — разные источники,³¹ логично пред-

²⁵ *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. 1. С. 35—82.

²⁶ Здесь и далее ТП цитируется по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. М., 1892.

²⁷ См.: Повесть временных лет / Подгот. текста, пер., статьи, коммент. Д. С. Лихачева. 2-е изд., испр. и доп. СПб., 1996. С. 42.

²⁸ Там же. С. 8.

²⁹ В Архивском хронографе (РГАДА, собр. МГАМИД, № 279/658) рассматриваемый текст помещен на л. 25а.

³⁰ *Georgii Syncelli Ecloga Chronographica* / Ed. A. Mosshammer. Leipzig, 1984. P. 58. Правдоподобным выглядит предположение Т. Л. Вилкул о том, что 2771 год возник в результате самостоятельных подсчетов автора ТП на основании Речи Философа: 2771=2242+529 (*Вилкул Т. Л.* Повесть временных лет и Хронограф // *Palaeoslavica*. 2007. Vol. 15. № 2. С. 101).

³¹ См.: *Милотенко Н. И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // *ТОДРЛ*. СПб., 2004. Т. 55. С. 13—15.

положить, что взяты рассматриваемые сведения из памятника, сведшего все данные воедино, а именно — ТП.

Существенно, что палейные фрагменты Слова мы находим и в ВЧ. О совпадении некоторых фрагментов ВЧ с ТП писал О. В. Творогов.³² Вероятно, эти фрагменты следует признать заимствованиями ВЧ (или ее протографа) из ТП, а не результатом обращения обоих памятников к общему источнику. В пользу такой точки зрения говорит и то, что в ВЧ находим и другие заимствования из ТП: *а Еверь не приложися ~ съгараху от теплоты; дълаему же столпу ~ на лицу всея земля 70 и 2* (ТП, стб. 229—231, 245). Характерно, что именно эти фрагменты разрезают повествование Прибавления, которое палейных заимствований не содержит.³³ Трудно представить, что составитель Прибавления отыскивал палейные заимствования и удалял их. Здесь следует говорить, напротив, о распространении текста, которое предпринял составитель ВЧ.

Таким образом, можно предположить, что существовал некий хронографический текст, составленный на основании ряда источников, — в первую очередь Хроники Иоанна Малалы. Более ранняя его версия известна нам из Прибавления. Впоследствии к этому хронографу были добавлены фрагменты ТП. Этот вариант засвидетельствован, с одной стороны, ВЧ, с другой — Словом.

Означает ли наличие заимствований из ТП в Слове, что ссылка Слова на Палею подразумевает ТП? Полагаю, что нет. Прежде всего, контекстуально отсылка к Палее связана не с палейным заимствованием. Она относится к описанию генеалогии Нимрода, взятому не из ТП: «Тако бо ся сказаеть в Палее, яко Хам есть <родиль> Хоса ефиопа, Хусь же роди Неврода гиганта» (л. 171). Более или менее сходная фраза читается в Хронике Иоанна Малалы («Роди же ся инь от колена Хамова Хусь именемъ, муринь, иже роди Неврода гиганта»)³⁴ и дословно цитирующих ее ВЧ и Прибавлении. Можно было бы подумать, что, подобно палейным фрагментам, эта фраза была заимствована Словом из протографа ВЧ, но это не так. Как станет ясно из дальнейшего изложения, история Слова оказывается более сложной.

Помимо ссылки на Палею, в этой части Слова привлекает к себе внимание и ссылка на Феодорита. Речь идет об указании размеров Вавилонской башни: «В лѣта же Фалѣкова и сына его Рагава създася град Вавилон и великий столпъ хананъстии, иже имяше в долготу и в широту 5000 и 300 и 30 и 3. И Феодорить пишеть о том столпѣ, имѣль есть иже в долготу и в широту три версты и боле» (л. 171). Как и в случае с Палеей, ссылка не лишена странности. Дело в том, что в известных на сегодняшний день текстах Феодорита Кирского указаний размеров башни не обнаружено, и об этом в свое время писал В. М. Истрин.³⁵

Как удалось установить С. Франклину, указание размеров башни восходит к Малому Бытию, известному также как Книга Юбилеев. Это касается и 5433 локтей (в Слове ошибочно — 5333), и трех верст в ширину и длину. В первоисточнике эти размеры не противопоставлены друг другу, а составляют, напротив, разные части одного и того же перечня размеров, искаженного на славянской почве. Так, в Малом Бытии говорится о высоте в 5433

³² Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 133.

³³ О. В. Творогов говорит об общей для Прибавления и ТП фразе, но в тексте ТП этой фразы мне обнаружить не удалось (см.: Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 140).

³⁴ Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. изд. М. И. Чернышевой. М., 1994. С. 24.

³⁵ Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. С. 85.

локтя, протяженности одной стены в 13 стадий, а другой — в 30 стадий. Вполне вероятно, последние две позиции могли преобразоваться в указание на три версты в ширину и длину. Английский исследователь высказал также предположение относительно того, каким путем этот текст мог соединиться с именем Феодорита. Сходный текст был отмечен С. Франклином в катене на Восьмикнижие, восходящей к Малому Бытию. Поскольку катена среди прочего включала и текст Феодорита, последнему, по мнению С. Франклина, могли быть приписаны и фрагменты Малого Бытия.³⁶

Указание размеров Вавилонской башни находим уже в ранних древнерусских текстах — этногеографическом введении Повести временных лет, в Архивском и Виленском хронографах, отражающих Иудейский хронограф, а также (с небольшими изменениями) — и в ТП. Ни в одном из них сопоставление этих данных с данными, приписанными Феодориту, не присутствует. Сам же текст, за исключением размеров башни, восходит, по всей видимости, к фрагменту Хроники Георгия Амартола. Таким образом, в первоначальном своем виде данный текст представлял собой фрагмент Хроники Амартола с прибавленным к нему сообщением о 5433 локтях. Впоследствии было потеряно указание на то, что речь идет о *развалинах* башни и добавлены сведения о трех верстах со ссылкой на Феодорита.

Есть, однако же, еще два небольших по объему текста, имеющих связь с рассмотренными выше. Первый из них — Числословесник (далее — ЧС). Так этот памятник назван в некоторых его списках, в том числе в самом раннем, в составе Изборника XIII в. (РНБ, Q.p.I.18).³⁷ Второй текст является фрагментом Тихонравовского хронографа (РГБ, собр. Н. С. Тихонравова, № 704). Сопоставим их между собой.

Таблица 6

Слово	Числословесник	Тихонравовский хронограф
	<p>Въ лѣто 1 створенъ бысть Адамъ въ 6-и день, а месяца марта въ 25. И створи в Раи 7 лѣт. И вышедъ внѣ из Рая, поживе лѣт 30 и роди сынъ 1 Каина и сестру его Иасуму. И по томъ поживе лѣт 30 и роди Авеля и сестру его Назару. И живе лѣт 200, и роди Сифа. И по томъ живе лѣт 700 и роди сыны и дщери. И бысть всѣхъ лѣт Адамъ 9 сътъ и 30 лѣт. И умре Адамъ въ лѣто</p>	

³⁶ Franklin S. Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // Oxford Slavonic Papers. 1982. Vol. 15. P. 15—16. Стоит, правда, отметить, что в разделе d (в нем толкуется Быт. 11: 4 и приводятся интересующие нас данные) ни текстов Феодорита, ни ссылок на него нет.

³⁷ По этому списку Числословесник цитируется далее в настоящей статье. Благодарю Н. И. Милютенко, обратившую мое внимание на этот памятник. Текст Изборника опубликован: Wątróbska H. Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad. GPB. Q.P.I.18) : Text in Transcription / Приложение к изд.: Полата књигописъная. № 19—20. Nijmegen, 1987.

Таблица 6 (продолжение)

Слово	Числословесник	Тихонравовский хронограф
<p>Есть же от Адама до потопа всѣх лѣт 2000 и 200 и 40 и 2. И от потопа до смерти Фалѣка и раздѣление язык лѣт 500 и 20 и 9. Фалѣкъ же протолкуется «раздѣление». В лѣта же Фалѣкова и сына его Рагава създася град Вавилон и великий столпъ хананѣстии, иже имяше в долготу и в широту 5000 и 300 и 30 и 3. И Феодорить пишеть о том столпѣ, имѣлъ есть иже в долготу и в широту три версты и боле. Тако бо ся сказаеть в Палее, яко Хам есть <родил> Хоса ефиопа, Хусъ же роди Неврода гиганта. // Бяше же тацѣх лѣтѣх глаголаніе всѣмъ человѣком единомъ языкомъ. Друзии же пишють — сирьскимъ языкомъ, но мы се тверже держимъ, яко жидовскимъ. 70 и 2 муже, начялници всѣмъ племеномъ, пишють, иже суть сдумали по Невродовѣ волѣ создати столпъ и град Вавилон. Аверъ же, прадед Авраамовъ, несть ся приложил в Невродово повелѣніе. Да оставил есть тѣи Аверъ и колѣно то в первомъ глаголаніи, еже есть и донынѣ жидовская реченіа начялници 70 и 1 языкъ. Зовет же та земля, гдѣ есть созданъ столпъ и град Вавилон, Сенарь. Есть же та земля на лѣвую страну Перстѣи земли, а от востока приближается къ Евреистѣи земли (л. 171—171 об.).</p>	<p>80-тное бытъя Аредова, въ 7-е племя от Адама. Аредъ же жиль лѣт 9 сътъ и 60 и 2 лѣт. Бысть же от Адама всѣх лѣт до потопа 2000 и 200 и 40 и 2, а от потопа до стѣла лѣт 500 и 20 и 5. Бѣ же тѣ//гда языкъ единъ. И рѣша: «Придѣте, створимъ стѣлпъ», иже есть межю Асуриено и Вавилонѣмъ. Останѣкъ же его и доселѣ, высота же его и широта локѣтъ 5000 и 400 и 30 и 3 локти. А Феодорить пишеть о томъ стѣлпѣ, яко имѣлъ есть въ дълготу и въ широту 3 вѣрсты и боле. По Невродову же замыслу созданъ бысть стѣлпъ и градъ Вавилонѣ. Съ бо Невродъ бысть от колѣна Хамова, бысть цесарь 1 на земли и въ Вавилонѣ. В лѣта же Фалека, сына Рагова, созданъ бысть Вавилонѣ. Глаголетъ же Палѣя, яко Хамъ роди Фуза ефиопа, Фуз же роди Неврода гиганта. Бяше бо до тѣхъ лѣтъ единъ языкъ всѣмъ жидовьскъ. А инии пишють, яко сурьскіи бѣ, но мы се держимъ, яко жидовьскъ бѣ. Тѣ бо мужъ начальникъ племени тому. И суть тѣгда сдумали въ Невродовѣ // воли дѣлати стѣлпъ и градъ Вавилон. От стѣлла до раздѣленья лѣта 4. От раздѣленья до Аврама лѣт 500 и 40. От Аврама до Исхода лѣт 400 и 30. От Исхода до създанья Дому Господня лѣт 700 и 30 и 7 (л. 149—150).</p>	<p>Еиверь к безумию их не приложися, и тѣмъ еврѣи нарѣчени быша жидове. Столпъ же тѣи есть межю Суары и Вавилонномъ, останокъ его и доселѣ еже в ширину и высоту 5000 лакотъ и 400 и 30 и 3 локти. По Невродовѣ волѣ и замышленію созданъ столпъ и Вавилонѣ, се бяше родомъ от колѣна Хамова, и бысть власть царства его въ Вавилонѣ, прѣввыи царь на земли бысть. И всѣх лѣт Ноева рода 200 и 30 и 8, и умре. От потопа до създанія столпнаго и разделенія языкъ лѣт 500 сот и 20 и 9. От Адама и до скончания столпнаго лѣт 2000 и 900 и 20 и два (л. 59 об.).</p>

Начнем со статьи ЧС. Статья говорит о *развалинах* башни, а не о собственно башне, что подтверждает предположение о том, что в конечном итоге фрагмент восходит к Хронике Георгия Амартола. Как показывает сопоставление, Слово имеет общий со статьей ЧС фрагмент: *Тако бо ся сказаеть*

в Палею ~ по Невродовѣ волю создати столпъ и град Вавилон. Несмотря на то что ЧС содержит и сведения о размерах башни, в Слове они даны по тексту, близкому к ВЧ: в соответствии с последней (а также с Прибавлением) там не говорится о развалинах, и речь при этом идет о «долготе», а не о «высоте» (так в ЧС) башни. Вместе с тем текст, помещенный в ЧС, повлиял, судя по всему, и на этот фрагмент Слова: «обояко» было исправлено в нем на «и боле».

В ЧС, известном в списке XIII в., мы обнаруживаем также знакомую ссылку на Палею. С учетом самого раннего возможного времени создания ТП — конец XIII в. (на мой взгляд, предпочтительнее выглядит начало века XIV) — высказанное выше предположение, что речь в ссылке идет не о ТП, обретает еще один весомый аргумент.

Известны и другие списки ЧС, среди них — южнославянские. Наиболее ранний и исправный из них болгарский список (РНБ, F.I.376)³⁸ датируется 1348 г. и почти дословно совпадает с древнерусским. Единственным значимым исключением является фраза, помещенная в болгарском (а также в более позднем сербском) списке перед упоминанием о Феодорите: «Преждее быть стльпъ тьи 16 тысящъ лактии и триста и вяще» (л. 205 об.).

К сожалению, пока сложно что-либо сказать о происхождении Числословесника и о развитии этого текста. Каким бы ни было его движение — с Балкан на Русь (что наиболее вероятно) или в противоположном направлении — можно предположить, что компиляция была составлена еще на греческой почве и впоследствии переведена. Об этом говорят необычные для древнерусских историографических текстов сведения (Нимрод назван первым царем на земле), расчеты лет (80-й год Иарета, 4 года от постройки башни до разделения народов) и наименования (Хус последовательно называется Фузом). В пользу предположения о переводе статьи как целого говорит и заглавие текста, сохранившееся в русском списке и очень напоминающее кальку с греческих сложных слов. По аналогии с парой *ὄρολόιον* — «часослов» можно предположить существование пары *ἀριθμολόγιον* — «числословесник». К подобной же парадигме принадлежит и наименование «пѣснословесникъ», отражающее греческое *ὄμνολόγος*. Оригиналом перевода могла послужить одна из многочисленных византийских «малых хроник» с подобным названием.

Наконец, следует отметить и необычный вид фрагментов Хроники Амартола, вошедших в ЧС. Первый из них, как уже сказано, касается башни, во втором же Георгий опровергает мнение о том, что первым языком на земле был якобы сирийский. Оба они достаточно далеки от древнерусского перевода Хроники.³⁹ Поскольку первый из фрагментов вошел в целый ряд памятников, сопоставим его наиболее ранние версии.

³⁸ Второй (сербский) список опубликован: *Яцимирский А. И.* К истории апокрифов и легенд в южнославянской письменности // ИОРЯС. СПб., 1911. Т. 15. С. 25—29.

³⁹ В древнерусском переводе Хроники Амартола возражение относительно языка передано следующим образом: «Аще ли етери неумѣтели противу глаголють, не евръискъ языкъ первѣе бысть, но сурьскыи языкъ первыи естъ, да слышать истолкование премудрому и многоумѣтелю Оригену» (цит. по: *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1. С. 58, строки 3—4 (в дальнейшем страницы и строки древнерусского перевода Хроники указываются по этому изданию)).

Таблица 7

Хроника Амартола	Повесть временных лет	Виленский хронограф	Толковая Палея	Числословесник
<p>Столпъ убо со- здася за 40 лѣтъ, бысть полма не свершенъ по размѣшени. Богъ же вѣтромъ велиемъ раз- руши ѿ, и есть помежи Асура и Вавилона в лѣта многа хранимъ оста- нокъ его (58, 7—10).</p>	<p>И созда столпъ то за 40 лѣтъ, и не свершенъ бысть. И сниде Господь Богъ видѣти градъ и столпъ, и рече Господь: «Се родъ единъ и языкъ единъ». И смѣси Богъ языки, и раздѣли на 70 и 2 язы- ка, и расѣся по всеи земли. По размѣшени же языкъ Богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ, и есть останокъ его промежю Асура и Вави- лона, и есть въ высоту и в ши- рину локоть 5433 локти, и в лѣта многа хранимъ останокъ.⁴⁰</p>	<p>Зиждаше же стол- пъ за 40 лѣтъ, и не сѣвршенъ бысть. И сниде Господь Богъ видѣти градъ и стлпа. И рече Господь: «Се родъ единъ и языкъ единъ». И смѣси Богъ языки и раздѣли я на 70 и два языка. По размѣшени язы- къ Богъ вѣтромъ великимъ // раз- друшил столпъ. И есть останокъ его промежи Асу- ра и Вавилона. Есть въ высоту и въ широту 5000 и 400 и 33 локоть. В лѣта многа хра- нимъ останокъ его (л. 24 об.—25).</p>	<p>По раздѣлении убо языкъ Богъ вѣтромъ вели- кимъ раздруши столпъ, и есть останокъ его межи Асура и Вавило- на на поли, нарѣцаемѣмъ Сенарь. Есть же останокъ столпа // въ высоту и в шире мѣра его 5000 и 400 и 30 и 3 локоть (стб. 243—244).</p>	<p>И рѣша: «При- дѣте, створимъ стѣлпъ», иже есть межю Асуриною и Ва- вилоньмъ. Останкъ же его и доселѣ, высота же его и широта локтъ 5000 и 400 и 30 и 3 локти. А Фе- одоритъ пишеть о томъ стѣлпѣ, яко имѣль есть въ дълготу и въ широту 3 вѣрсты и боле (л. 149 об.).</p>

Выясняется, что, несмотря на сходство приведенных текстов, они разного происхождения. Фрагменты, помещенные в первых четырех колонках, соотносимы с известным древнерусским переводом Хроники Амартола. Текст ЧС им очевидным образом противопоставлен. Можно было бы задуматься о возможности восхождения текста ЧС к летописному тексту (подобно тому, как это произошло, по всей видимости, с ТП), но тогда остается необъясненным, каким образом в ЧС попал другой фрагмент Хроники Амартола, отсутствующий в летописи и отличающийся сходной манерой переработки. Взаимоотношение ЧС и Повести временных лет происходило, как мне представляется, в прямо противоположном направлении. ЧС привлек внимание древнерусского книжника, имевшего под руками древнерусский перевод Хроники Амартола. Из ЧС он заимствовал отсутствовавшие у Амартола размеры башни. Кто был этим книжником — летописец или составитель хронографа, предоставившего летописцу уже соединенный текст, — это особый вопрос, которого я сейчас не касаюсь.

⁴⁰ Повесть временных лет. С. 8.

Но вернемся к ссылке на Палею. Впервые она фиксируется также в ЧС. В объяснении этой ссылки остается две возможности. Первая подразумевает связь с текстами Феодорита Кирского.⁴¹ Ссылка фрагмента о Нимроде на Палею могла возникнуть при заимствовании его из сборника, содержащего тексты Феодорита. Таким сборником могла быть одна из рукописей, сходных с Изборником XIII в. Допустимо, что название одного произведения, как это нередко бывает, в представлении книжника распространилось и на другие тексты. Тем более, если дело касалось рукописи, состоящей, подобно Изборнику XIII в., почти сплошь из толкований. Аналогичным образом могла возникнуть и ссылка на Феодорита относительно размеров башни. Наряду с версией С. Франклина такое предположение могло бы указать еще один возможный путь появления ссылки.⁴²

И все-таки более вероятной мне представляется другая возможность, подразумевающая под Палеей Священное Писание. Более того, вполне вероятно, что эта ссылка была сделана не составителем ЧС, а заимствована им в составе одного из использованных им историографических текстов. Аналогичную (хотя и дословно не совпадающую) ссылку на Священное Писание находим в Пасхальной хронике: λέγει γὰρ ἡ Γραφή, καὶ Χοὺς ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ τὸν κύννηδὸν καὶ γίγαντα Αἰθίοπα⁴³ («Ибо говорит Писание: „И Хус родил Нимрода, охотника и гиганта эфиопа“»). Если исходить из того, что ЧС создавался на византийской почве, во влиянии Пасхальной хроники (в одной из многочисленных ее переработок) нет ничего удивительного. Связать эту ссылку с Пасхальной хроникой позволяет и то, что ссылка имеет свои особенности: в Книге Бытия (10: 8) в отличие от нашего текста не говорится о том, что Нимрод был эфиопом.

Обратимся, наконец, к последнему из рассматриваемых текстов о столпотворении — фрагменту Тихонравовского хронографа. Составитель этого памятника активно заимствовал из ТП. Так, перечень рек и народов, следующий за рассказом о столпотворении, в Тихонравовском хронографе основан на ТП. В приведенном же выше фрагменте мы видим, что текст Тихонравовского хронографа в значительной степени совпадает не с ТП, а с текстом ЧС. Речь идет об отрывке *Стольъ же тѣи есть между Суары и Вавилоном ~ бысть власть царства его въ Вавилонѣ, прѣвыи царь на земли бысть*. Данных со ссылкой на Феодорита в Тихонравовском хронографе нет.

⁴¹ В свое время В. М. Истрин вполне обоснованно предположил, что ТП «имела в некотором роде предшественницу, носившую такое же имя. Нужно различать, следовательно, более старую „Толковую Палею“ и более новую. Первая, существовавшая во всяком случае до XIII в., как указывают заимствования из нее в Изборнике XIII в. (имеется в виду упомянутая рукопись РНБ, Q.п.1.18. — Е. В.), состояла из вопросов-ответов Феодорита в особой редакции. Название „Толковая Палея“, или, вернее, „Палея с толком“, и было в ней, может быть, простым переводом греческого названия *παλαιὰ σὺν ἐρμηνείαις*» (Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. С. 71). Заключение о существовании подобной Пра-Палеи исследователь делал на том основании, что ряд памятников, так или иначе восходящих к текстам Феодорита, ссылается либо на «Палею с толком» (в Изборнике XIII в.: «А се отъ Палѣи с тѣлкъмъ»), либо на «Толковую Палею» (как, скажем, в книге «Кааф»).

⁴² Вообще говоря, может даже создаться впечатление, что рассматриваемый текст находится с Феодоритом в активном диалоге. Помимо ссылок на Феодорита и на Палею в нем отразилось возражение Георгия Амартола против мнения о первоначальности сирийского языка. Мнение это отстаивалось именно Феодоритом, несшим свое служение в Сирии. Обосновывает он его в ответе на 61-й вопрос Толкований на Книгу Бытия (PG. Paris, 1860. Т. 80. Р. 165).

⁴³ Chronicon Paschale / Rec. L. Dindorfius. Bonnae, 1832. Vol. 1. P. 43.

До сих пор мы рассматривали тексты, касающиеся столпотворения. Если же обратиться к фрагментам, следующим за ними, то и здесь можно заметить сходство между Словом, с одной стороны, и ВЧ и Прибавлением, с другой. Между тем источники сопоставляемых текстов — разные. Вслед за объявленным возвращением к теме Нимрода в Слове помещен фрагмент Хроники Амартола. Параллельные тексты ВЧ и Прибавления основаны на Хронике Малалы. Сходство Слова, ВЧ и Прибавления объясняется просто: в интересующей нас части Хроника Амартола сама восходит к Хронике Малалы.

Текст Хроники Амартола здесь не вполне обычен, что и позволило В. М. Истрину высказать предположение об особом переводе этого текста. В отличие от текста Хроники Амартола, вошедшего в ЧС, в данном случае об особом переводе я бы говорить не стал. Поскольку исследователь пользовался Синадальным списком, далеким от оригинала ПП, приведу рассматривавшиеся им параллели на основе Барс.

Таблица 8

ПП	Хроника Георгия Амартола
<p>Сии бо Неврод столпа и града Вавилона повелѣь создати. 1-е ловы и волшвление изьобрѣте и персомь старѣшина бысть. Научи же ихъ звѣздочетью, и звѣздословью, и небесному преходу, от нихже елини родословью научившеся, начаша ражающихся челоувѣкъ на перехоженье звѣздамъ часть ихъ наричати. По Невродѣ же движесея другии челоувѣкъ гигантскаго племени, емуже имя Кронъ по имени блазньныя звѣзды. // Бысть же и силенъ велми, многимъ одолѣвъ и побѣдивъ. 1-е начать царствовати и владѣти тоя земля людми лѣтъ 56, повину всю Землю перьскую, наченъ от Сурия. По Кронѣ же бысть цьсарь сынъ его Нинъ лѣтъ 52. Тъ же свою мать Семираму поимъ женѣ собѣ и законъ устави в Перстѣи земли поимати своихъ материи женѣ. Тъ же и градъ великии созда тремъ днемъ величество имѣюща и прозва и Ниневгии по своему имени. А отъ Нина царствоваль есть Фура. А от Фула царствоваль есть Ламъ. А от Лама царствоваль есть Сарѣданапаль Великии. А от Сарданапала царствоваль есть Персѣ, от негоже прозва ся та земля Персида. И царствоваль лѣтъ 53 и умреть. По смерти же</p>	<p>По томъ бысть нѣкый гигантъ, рекъмый полникъ, имя ему Невродъ, сынъ Хусовъ Ифиопиянина, от колѣна Хамова. Тъ созда Вавилонъ градъ и напервѣе показа ловы дѣяти и волшвения, персяномъ бысть старѣи, научивъ я звѣздозаконью, звѣздословию и небеснымъ движаниемъ от ражающимъ вся, яко и что имъ хоцеть быти. О тѣхъ елини, родословью научившеся, начаша бывающимъ от звѣздъ движание нарицати (33, 26—34, 4).</p> <p>Явися инъ мужъ гиганскаго рода именемъ Кронъ по имени съблазньныя звѣзды. Бысть же силенъ зѣло, многы повинувъ и обладавъ, первѣе яви царствование и обладати инѣми челоувѣкы, и царствова первое Асуриею лѣтъ 56, облада же всею землею Перьскою, наченъ от Сурия (34, 12—16).</p> <p>По Кронѣ царствова Нинъ, сынъ его, лѣтъ 52. Тъ свою мать Семирамию поять женѣ, законъ бысть персомъ поимати своихъ матеръ и сестрѣ, зане Дии поять свою сестру Иру. Нинъ же крѣпко владѣвъ Суриною и созда въ тои земли градъ вели зѣло, шествование пути днии 3, и нарече и по имени своему Ниневги (34, 19—23).</p> <p>По Нинонѣ царствова Асуриею нѣкый именемъ Фуръ лѣтъ 30 (35, 4—5).</p> <p>По Арии царствова Ламии лѣтъ 20 (35, 9).</p> <p>По Ламинѣ царствова Сарданапаль лѣтъ 35 (35, 10).</p> <p>По Сарданапалѣ же царствова Персѣи, сынъ Пиков, <...> и царствова в нихъ лѣтъ 53. Тъ въ имя его прозва я персяны (35, 21—36, 4).</p> <p>По Персѣяне же и по времени тѣхъ царствъ царствова въ Егуптѣ 1-е от колѣна Хамова челоувѣкъ нѣкый злодѣи,</p>

ПП	Хроника Георгия Амартола
<p>того Перса вѣста другыи мужь от племени Хамова, злодѣецъ имене-мъ Сотрѣ, иже бысть царь 1-и въ Егупетьстѣи земли лѣтъ 20. И бися с Сурьскою землею, и побѣди халдѣя и персы до Вавилона и Еуропиискую землю и всю Скуфию. А от Сотра царствоваль естъ в Егупетьстѣи земли Фараонѣ лѣтъ 50, от негоже вси цесари егупетьстѣи фараони прозвашася, якоже и нынѣ. В та же лѣта въздвижесе на западныхъ странахъ, идеже нынѣ естъ Римъ, челоуѣкъ от племени Афетова, имя его Инахъ, иже въ инои земли царствова, 1-е и градъ созда во имя луны. Бысть же паки въ Егупетьстѣи земли цесарь именемъ Егупеть, и от того прозвашася та земля Егупетьская. И по томъ царствова сынъ его Сидъ и приимъ Хананѣискую землю и градъ созда в неи, и прозва и по своему имени Сидонъ (л. 17—17 об.).</p>	<p>имя ему Сесострѣ, лѣтъ 20, иже и крамолу возьмъ на Сурию, облада ими, халдѣемъ и персомъ даже и до Вавилона, такоже и Асию и Европию и Скуфию (36, 13—16).</p> <p>По Сесострѣ же царствова въ Егуптѣ фараонѣ, иже Иахарѣ нарицаемыи, лѣтъ 50. От того вси егупетьстѣи цареви наречени быша. Въ прежереченыхъ временехъ Пика Дия явися нѣкыи въ западныя страны от колѣна Иафета въ странѣ Агриньстѣи, имя ему Инахъ, иже и 1-е въ странѣ тои царствоваль, в неже и градъ въ имя лунѣ создавъ (36, 18—24).</p> <p>Виль же, шедъ в Егупеть и поимъ жену именемъ Сиды, и роди сына и нарече имя ему Егупеть, от негоже тѣзо-честье Егупеть приять (36, 26—28).</p> <p>Мужь бо <...> от рода Сидова, сына Егуптянина, царя егупетьскаго, от негоже и Егупеть нареченъ бысть. Тѣ же Сидъ, ишедъ изъ Егупта и страну Хананѣискую преимъ, нынѣ нарицаемую Палестинию, и вселивъсь в ню и градъ создавъ, нарече и Сидонъ в свое имя (86, 15—21).</p>

Как известно, существуют разные варианты греческого текста Хроники Амартола, радикальных различий между которыми нет. Представления об этих различиях дают издания Муральта⁴⁴ и де Боора.⁴⁵ Очевидно, что существенные расхождения между двумя приведенными славянскими версиями Амартола с особенностями греческих редакций никак не связаны. Судя по всему, взаимоотношения этих текстов простираются не дальше древнерусского перевода Георгия.

Если внимательно сопоставить приведенные тексты, можно отметить, что в фактографическом отношении версия ПП не выходит за пределы того, что говорится в Хронике Амартола. Это, а также то, что никакой более близкой параллели версии ПП мы не находим, позволяет признать ее пересказом Хроники. Можно было бы предположить, что пересказ осуществлен еще на греческой почве, но для этого нет достаточных оснований. Как раз напротив: есть основания для того, чтобы считать текст ПП пересказом известного древнерусского перевода. Обратимся к палейной фразе: «В та же лѣта въздвижесе на западныхъ странахъ, идеже нынѣ естъ Римъ, челоуѣкъ от племени Афетова, имя его Инахъ, иже въ инои земли царствова, 1-е и градъ созда во имя луны». Замечание ПП относительно Рима интерпретирует чтение древнерусского перевода хроники «въ странѣ Агриньстѣи». В греческом тексте ХГА находим ἐν τῇ χῶρῃ τῶν Ἀργείων,⁴⁶ т. е. речь там идет об аргиянах, жителях Аргоса.

⁴⁴ *Muralt E. Georgii monachi, dicti Hamartoli, chronicum ab orbe condita. Petropoli, 1859—1861.*

⁴⁵ *Georgii Monachi chronicon. Vol. 1—2 / Ed. C. de Boor. Lipsiae, 1904.*

⁴⁶ *Georgii Monachi chronicon. Vol. 1. P. 16.*

Невразумительное чтение «Агриньстѣи» на славянской почве было, очевидно, преобразовано в «Римстѣи», что с оглядкой на упоминание западных стран позволило книжнику дать правдоподобную трактовку: «идеже нынѣ есть Римь». В этой же фразе ПП находим изящную этимологию, невозможную на греческой почве: «имя его *Инахъ*, иже въ *инои* земли царствова» (в тексте ХГА: «имя ему Инахъ, иже и 1-е въ странѣ тои царствовалъ»).

Таким образом, соотношение Невротовой повести с Хроникой Амартола в данном фрагменте можно определить как сокращенный пересказ древнерусского перевода ХГА. Подобное обращение с громоздким и подчас неудобочитаемым переводом Хроники редкостью не являлось. Кроме всего прочего, перевод XI в. казался позднейшим книжникам архаичным. И если полные списки ХГА обладали в отношении переработок своего рода иммунитетом, то фрагменты этого сочинения перерабатывались довольно активно. Из текста Хроники заимствовались фразы, порой — части фраз. Сложный синтаксис Георгия упрощался, а лексика поновлялась. С начала XVI в. фрагменты Хроники стали преимущественно пересказываться или вообще заменяться более «свежими» текстами.⁴⁷

Подведу итоги. История древнерусских текстов о столпотворении чрезвычайно сложна и вряд ли будет когда-либо написана во всей полноте. Вместе с тем возможность восстановить отдельные ее звенья, как кажется, существует. Анализ привлеченных текстов представляет следующую картину.

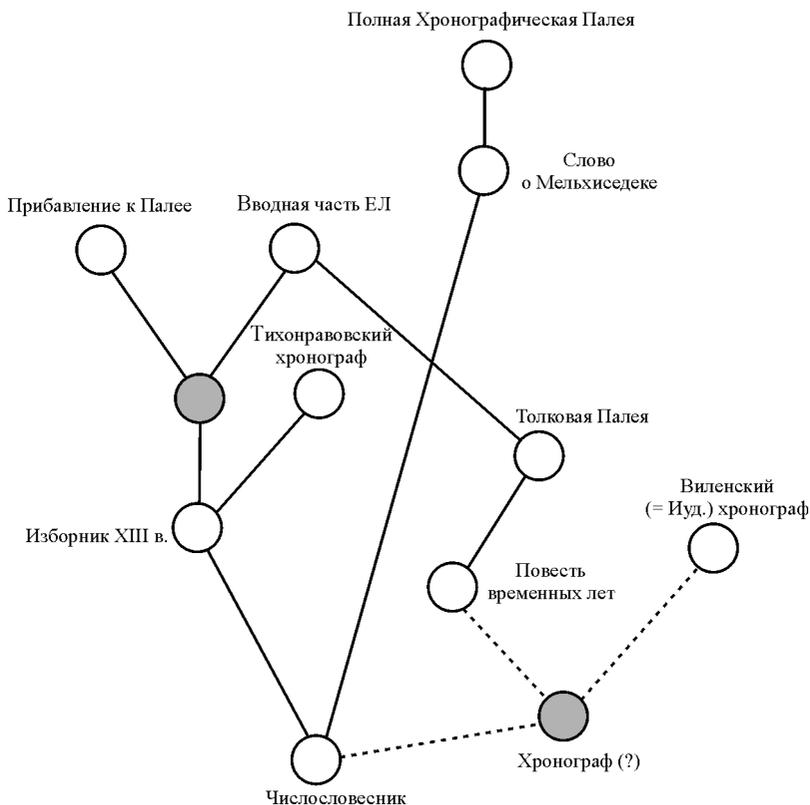
Можно предполагать, что на византийской почве был составлен текст, получивший в славянском переводе название «Числословесник». В этой византийской компиляции к тексту Георгия Амартола были добавлены размеры развалин башни в высоту и ширину — 5433 локтя. Этим сведениям о размерах башни там были противопоставлены другие сведения со ссылкой на Феодорита — три версты в длину и ширину. И ссылка на Феодорита, и противопоставление сведений является недоразумением. Как показал С. Франклин, в конце концов все эти сведения восходят к Малому Бытию, а ошибочное авторство Феодорита могло возникнуть при использовании катены на Бытие.

При составлении рассказа Повести временных лет о столпотворении был использован фрагмент древнерусского перевода Хроники Амартола, к которому из ЧС были прибавлены данные о размерах башни. Вполне вероятно, что этот текст был заимствован не из ЧС непосредственно, а из какого-то хронографа, соединившего древнерусский перевод Хроники с данными ЧС. Такого рода соединения текстов характерны как раз для хронографов. В дальнейшем этот фрагмент попал в ТП (скорее всего, посредством летописи) и в Иудейский хронограф (здесь возможны как хронографический, так и летописный пути).

Полный (по крайней мере более полный в сравнении с летописным) текст ЧС впервые засвидетельствован в Изборнике XIII в. ЧС был использован при создании общего протографа Прибавления и ВЧ. При составлении ВЧ текст общего протографа был дополнен по ТП. В дальнейшем какой-то вариант ВЧ попал в руки составителя Слова. Напомню, что с точки зрения О. В. Творогова, ВЧ вполне могла существовать и как отдельная от Еллинских летописцев

⁴⁷ См. об этом: *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в духовном мире древнерусского книжника // *Русская литература.* 1990. № 1. С. 144—148.

компиляция.⁴⁸ Из ВЧ в Слово вошло несколько фрагментов. Они вторично были дополнены по ЧС. Сочетание этих двух источников и составляет основу начальной части Слова — до замечания автора о его намерениях. Соотношение источников, связанных с начальной частью Слова, условно (речь идет о взаимоотношении не целых памятников, а их фрагментов) можно было бы обозначить так:⁴⁹



Дальнейшая часть Слова строилась следующим образом. Дойдя в хронологических расчетах до Авраама, составитель Слова говорит: «А по Авраамѣ оставивше Невроду повѣсть, возвратимся иже суть по нем царствовали».⁵⁰ Я думаю, что слово «повѣсть» здесь не следует понимать в качестве жанрового определения источника, находившегося у автора в руках, как это делалось прежде. Совершенно очевидно, что источник был не один. «Повѣсть» здесь означает повествование как процесс, и автор говорит лишь о том, что хочет к своему рассказу вернуться. Возвращаясь же к нему, он привлекает еще один источник — Хронику Георгия Амартола. Почему именно его? Я предлагаю следующее объяснение.

⁴⁸ Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 133—141.

⁴⁹ Серым цветом обозначены гипотетические своды, пунктиром — не до конца проясненные связи между текстами.

⁵⁰ *Маштакова А. Г.* К изучению апокрифа о Мелхиседеке в составе Полной Хронографической Палеи. С. 379.

Как можно было видеть, одним из важных источников Слова была ВЧ. Включив ее начальные фрагменты, в отношении дальнейшего текста автор Слова стал, по всей видимости, испытывать сомнения. Его целью было дать генеалогию Мельхиседека, а текст Хроники Малалы (именно он помещен дальше в ВЧ) был для этого слишком пространным и — что немаловажно — перенасыщенным подробностями античной мифологии. Заметив чрезвычайное сходство этого текста с начальными фрагментами Хроники Амартола, автор Слова решил обратиться к ней. Из произведения Георгия, сводившего античный элемент к минимуму, он составил короткую выборку сведений о правителях, дойдя в ней до Мелхила, отца Мельхиседека. Далее он присоединил к этой компиляции апокриф Псевдо-Афанасия о Мельхиседеке (предварительно убрав из него читавшуюся в нем краткую генеалогию Мельхиседека) и созданный текст назвал Слово от Ветхаго Закона о Мелхиседецѣ. Судя по всему, под «Ветхим Законом» он понимал не столько конкретный источник, сколько библейскую тематику излагаемого.

В начале XV в. это произведение — вероятно, в составе одного из сборников — попало на глаза составителю ПП. В свое время мне удалось установить, что, расширяя ТП путем введения новых текстов, он активно обращался к разного рода сборникам.⁵¹ В частности — к одному из ранних видов Златоуста. К существующему в ТП рассказу о благословении Авраама Мельхиседеком он добавил апокрифические тексты о Мельхиседеке. Первый из них имел название «О Мелхиседѣцѣ» и говорил о том, что Мельхиседек не имеет родословной. Вслед за ним под заголовком «Иное о том же» было помещено Слово, содержащее текст Псевдо-Афанасия и предваряющую его генеалогию Мельхиседека.

У составителя ПП имелись также входившие в Слово расчеты лет, но он их не включил в свой текст: они расходились с теми данными, которые были у него. И те и другие расчеты он поместил в Прибавлении, где оказались собраны подготовительные материалы к ПП. Альтернативное же повествование о Мельхиседеке книжник начал неудачным — без всяких вводных слов — упоминанием Феодорита.

В. М. Истрин исходил из двух положений: 1) составитель ПП обычно не вносил изменений в текст своих источников; 2) текст Амартола в версии ПП изменен. Путем несложного силлогизма исследователь приходил к выводу о том, что изменения в текст Хроники Амартола вносил не составитель ПП и что, следовательно, в руках книжника находился другой перевод Хроники Георгия Амартола, — иначе как было объяснить возникшие изменения?

В. М. Истрин был прав в том, что составитель ПП и в самом деле не вносил изменений. Но эти изменения были внесены не им, а создателем Слова: характер внесенной правки не дает оснований относить их на счет неизвестного перевода Хроники. Таким образом, от гипотезы о существовании особой «Невротовой повести», составленной в Византии на основании преимущественно Хроники Георгия Амартола, следует отказаться. Разумеется, источники Слова были по происхождению византийскими, но к моменту создания этого текста они уже имели длинную русскую историю.⁵²

⁵¹ *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях : (Некоторые итоги и перспективы изучения палеинных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3—23.

⁵² Продолжение анализа палеинного повествования об Аврааме я предполагаю поместить в следующей части настоящей статьи.